

**RESOLUTION
ON LEGAL AID**

Adopted by the IBA on 1 June 1996 in Madrid

WHEREAS the Council of the IBA in Montreal in June 1991 adopted the following resolution calling on the countries of the world to provide adequate funding for properly resourced legal aid schemes so as to ensure access to justice for all individuals:

‘Whereupon it is universally recognised that the interests of justice imply’

1. Availability of access to courts for all individuals regardless of means;

2. That no individual should be prejudiced in preparation of his case or in seeking and receiving legal advice by reason only of inadequate financial means;

It is Resolved:

1. That a form of state funded legal aid must be regarded as a human right to enable individuals

- To seek and receive legal advice and
- To assert and protect their rights under law in criminal and civil proceedings

2. That sufficient funds must be made available by all states to resource properly the operation of a legal aid scheme;

**РЕЗОЛЮЦИЯ ПО ПОВОДУ
ЮРИДИЧЕСКОЙ ПОМОЩИ**

Принята МАЮ 1 июня 1996 г. в Мадриде

ПОСКОЛЬКУ Совет МАЮ принял в июне 1991 года в Монреале следующую резолюцию, призывающую страны мира предоставлять адекватное финансирование для схем оказания юридической помощи, обладающих надлежащими потенциалом и возможностями, таким образом, чтобы обеспечивать доступ к правосудию для всех физических лиц:

«Вследствие чего является повсеместно признанным, что интересы правосудия предполагают:

1. наличие доступа к судам для всех физических лиц независимо от наличия [у них] средств;

2. то, что не следует умалять шансы ни одного физического лица на подготовку его дела или на обращение за юридической консультацией и ее получение лишь по причине неадекватного размера [имеющихся у него] финансовых средств;

постановляется:

1. что та или иная форма юридической помощи, финансируемой государством, должна рассматриваться как одно из прав человека, для того чтобы предоставить физическим лицам возможность

- обращаться за юридической консультацией и получать ее, а также
- заявлять о своих правах и защищать их в соответствии с законом в уголовных и гражданских разбирательствах;

2. что у всех государств должны иметься в наличии достаточные денежные средства для того, чтобы обеспечивать надлежащим образом ресурсы для функционирования схемы оказания юридической помощи;

3. That Law Societies and Bar Associations are urged to encourage the setting up of legal aid schemes, where none exists;

4. That all lawyers should participate in or otherwise support legal aid schemes.’

SUPPORTIVE of the international human rights treaties, covenants, conventions and declarations adopted by the United Nations and other international bodies which propound the principle of equality before the law and the provision of legal assistance for those without the means to pay for it;

MINDFUL of the continuing obligation of lawyers in general and the IBA in particular to promote the cause of legal aid to those who cannot afford it;

It is Resolved:

1. That the IBA reaffirms its commitment to the principle that access to justice for all individuals is a human right which requires the provision by all countries of effective legal aid programmes funded by the state;

2. That the IBA urges all governments to provide adequate funds to ensure proper legal assistance for those without the means to afford it in the protection or propagation of their rights;

3. That the IBA, through its constituent member organisations, the Human Rights Institute and Committees 17 and 19 mount an active campaign to persuade lawyers, governments and the public of the need to

3. что юридические общества и ассоциации юристов побуждаются поощрять установление схем оказания юридической помощи там, где таковых не существует;

4. что всем юристам следует участвовать в схемах оказания юридической помощи или иным образом поддерживать их»;

ПОДДЕРЖИВАЯ международные договоры о правах человека, пакты, конвенции и декларации, принятые Организацией Объединенных Наций и иными международными органами, в которых выдвигается принцип равенства перед законом и оказания юридического содействия тем, у кого отсутствуют средства на то, чтобы его оплатить;

ОТНОСЯСЬ СО ВНИМАНИЕМ к постоянной обязанности юристов в целом и МАЮ в частности продвигать дело [оказания] юридической помощи тем, кто не может ее себе позволить,

постановляется:

1. что МАЮ вновь подтверждает свою приверженность тому принципу, что доступ к правосудию для всех физических лиц является правом человека, которое требует обеспечения наличия у всех стран эффективных программ юридической помощи, финансируемых государством;

2. что МАЮ побуждает все правительства предоставлять адекватное финансирование для обеспечения надлежащим юридическим содействием тех, у кого отсутствуют средства, чтобы позволить себе таковое в ходе защиты или утверждения своих прав;

3. что МАЮ через входящие в нее члены-организации, Институт прав человека и Комитеты 17 и 19 предпримет активную кампанию с целью убедить юристов, правительства и общественность в

accept that the human right of access to justice cannot be attained without access to legal aid adequately funded by the state, and to provide effective legal aid programmes in pursuit of the ideal of access to justice for all.

необходимости признать то, что права человека на доступ к правосудию невозможно добиться без доступа к юридической помощи, финансируемой государством адекватным образом, а также [убедить] обеспечить наличие эффективных программ юридической помощи в осуществлении идеала доступа для всех к правосудию.